


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		



**УТВЕРЖДЕНО**

решением Ученого совета ИМО  
от «15» июня 2021г., протокол №5

Председатель *Ирина Крашенинникова* Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*

«15» июня 2021г.

*утверждается в подразделении, реализующем ОПОП ВО*

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Этнокультурная специфика перевода
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	1 курс

Направление (специальность) 45.04.01 Филология

*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) Иностранные языки для международной деятельности (уровень магистра)

*полное наименование*

Форма обучения очная, очно-заочная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2021 г.

*(При актуализации рабочей программы на заседании кафедры указывается максимальное число записей о актуализации и заполняется следующая форма):*

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:


ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	Доцент кафедры АЛиП, к.филол.н., доцент

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий выпускающей кафедрой  
английской лингвистики и перевода

*Ирина Соколова* / Соколова И.Н. /  
*Подпись* / *расшифровка подписи*

« 15 » июня 2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

### Цели освоения дисциплины:

- формирование основных теоретических и переводческих знаний об этнокультурной специфике перевода;
- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями перевода этнокультурных единиц.

### Задачи освоения дисциплины:

- формирование теоретических представлений об этнокультурных особенностях перевода;
- теоретическое обоснование культурологических и этнокультурных аспектов переводоведения;
- формирование лингвистической компетенции студентов для решения этнокультурных проблем, которые могут возникнуть в последующей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов базовых теоретических представлений об этнокультурных особенностях перевода текстов разных функциональных стилей.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Этнокультурная специфика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра).


Дисциплина читается в 1 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и в 1 семестре 1 курса студентам очно-заочной формы обучения и базируется на знаниях, приобретенных в ходе получения высшего образования.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;
- владение иностранным языком на повышенном уровне;
- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- Академическое письмо и коммуникация,
- Реферативный перевод,
- Профессиональное терминоведение,
- Художественный перевод,
- Письменный перевод,
- Перевод текстов международной документации,
- Типология текстов международной документации,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- Информационные технологии в международной деятельности,
- Информационные технологии в деятельности переводчика,
- Проектная деятельность,
- Переводческая практика.
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена,
- Иностранный язык (дополнительный),
- Подготовка и редактирование научных публикаций.

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ


Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК 2 - Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей.	Знать: методы создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей. Уметь: определять коммуникативно-логическую структуру текстов различных стилей. Владеть: навыками, необходимыми для создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей.

### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего): форма обучения очная - 6 ЗЕ.

4.2. по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <u>очная</u> )		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		1 семестр	2 семестр
1	2	3	
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	36	-
Аудиторные занятия:	36	36	-
Лекции (в т.ч. __ПрП)*	-	-	-
семинары и практические занятия (в т.ч. __ПрП)*	36	36	-
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. __ПрП)*	-	-	-
Самостоятельная работа	144	144	-
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2	письменный опрос, устный опрос	письменный опрос, устный опрос	-

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

видов)			
Курсовая работа	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, <u>зачет</u> )	36	36	-
Всего часов по дисциплине	216	216	-

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <u>очно-заочная</u> )		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		1 семестр	2 семестр
1	2	3	
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	36	-
Аудиторные занятия:	36	36	-
Лекции (в т.ч. <u>ПрП</u> )*	-	-	-
семинары и практические занятия (в т.ч. <u>ПрП</u> )*	36	36	-
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. <u>ПрП</u> )*	-	-	-
Самостоятельная работа	144	144	-
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	письменный опрос, устный опрос	письменный опрос, устный опрос	-
Курсовая работа	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, <u>зачет</u> )	36	36	-
Всего часов по дисциплине	216	216	-


*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*

*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*


#### 4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий				Форма текущего
		Аудиторные занятия			Занятия в	
		Лекции	Практ	Лаборато		
					Самостоя	


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

		и	ические занятия, семинары	рвые работы, практикумы	интерактивной форме	тельная работа	контроля знаний
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры</b>							
Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.	26	-	8	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
<b>Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода.</b>							
Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 4. Основные переводческие приёмы.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 6. Понятие эквивалентности перевода.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 7. Нормативные аспекты перевода.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы перевода этнокультурных единиц.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Экзамен	36						
Итого	216	-	36	-	-	144	-

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Форма обучения **очно-заочная**

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры</b>							
Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.	26	-	8	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
<b>Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода.</b>							
Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 4. Основные переводческие приёмы.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 6. Понятие эквивалентности перевода.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 7. Нормативные аспекты перевода.	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы	22	-	4	-	-	18	письменный опрос, устный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевода этнокультурных единиц.							опрос
Экзамен	36						
Итого	216	-	36	-	-	144	-

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

### Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры.

**Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.** Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

### Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода.


**Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте:** Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения.

**Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.** Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости - непереводимости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Проблемы переводимости и способы передачи этнокультурных единиц. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

**Тема 4. Основные переводческие приёмы.** Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. «Естественный семантический метаязык» А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

**Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный.** Традиционные способы оценки качества перевода и их недостаточность. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Проблема выделения критериев оценки качества перевода. Понятие адекватности перевода. Различные определения адекватности. Адекватность перевода как качество текста перевода, предполагающее воспроизведение доминантной функции оригинала

**Тема 6. Понятие эквивалентности перевода.** Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров

**Тема 7. Нормативные аспекты перевода.** Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода. Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

**Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы перевода этнокультурных единиц.** Понятия локализации, интернационализации и транскреации. Экономические предпосылки возникновения явлений локализации и транскреации. Локализация программного обеспечения, игр, сайтов и других материалов с этнокультурными составляющими. Транскреация в рекламных и маркетинговых текстах.

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры.

**Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

### Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода.

**Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения.


**Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости - непереводимости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Проблемы переводимости и способы передачи этнокультурных единиц. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

**Тема 4. Основные переводческие приёмы.** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. «Естественный семантический метаязык» А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

**Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Традиционные способы оценки качества перевода и их недостаточность. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Проблема выделения критериев оценки качества перевода. Понятие адекватности перевода. Различные определения адекватности. Адекватность перевода как качество текста перевода, предполагающее воспроизведение доминантной функции оригинала

**Тема 6. Понятие эквивалентности перевода** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров

**Тема 7. Нормативные аспекты перевода** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода. Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

**Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы перевода этнокультурных единиц** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Понятия локализации, интернационализации и транскреации. Экономические предпосылки возникновения явлений локализации и транскреации. Локализация программного обеспечения, игр, сайтов и других материалов с этнокультурными составляющими. Транскреация в рекламных и маркетинговых текстах.

## 7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ


Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Вопросы к экзамену:

Выполните перевод на русский язык текста с учетом его этнокультурной специфики.

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### Форма обучения **очная**

<b>Название разделов и тем</b>	<b>Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)</b>
Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры. Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода. Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 4. Основные переводческие приёмы.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 6. Понятие эквивалентности перевода.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 7. Нормативные аспекты перевода.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы перевода этнокультурных единиц.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос

### Форма обучения **очно-заочная**

<b>Название разделов и тем</b>	<b>Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)</b>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

	<i>работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)</i>		<i>реферата и др.)</i>
Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры. Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода. Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 4. Основные переводческие приёмы.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 6. Понятие эквивалентности перевода.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 7. Нормативные аспекты перевода.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос
Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы перевода этнокультурных единиц.	проработка учебного материала, доклад	18	письменный опрос, устный опрос


## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

основная:

1. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453181>
2. Перехвальская, Е. В. Этнолингвистика : учебник для вузов / Е. В. Перехвальская. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 351 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02616-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450613>

дополнительная:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. Алексеев Юрий Геннадьевич. Этнокультурная специфика перевода : учебное пособие для студентов Института международных отношений Ульяновского государственного университета, обучающихся по направлению 45.04.01 «Филология» / Алексеев Юрий Геннадьевич. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 88 с. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 646 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/10416>
2. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / Сдобников Вадим Витальевич. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 461 с. - Библиогр.: с. 442-461. - ISBN 978-5-9765-2112-4 (Флинта). - ISBN 978-5-02-038639-6 (Наука): 468.75.
3. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778>  
учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):
1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология, профиль/специализация «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра) по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 348 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6034>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



14.06.2021 г.

#### **б) Программное обеспечение :**

ОС Microsoft Windows  
ОС Альт Рабочая станция  
Мой офис Стандартный  
Антиплагиат

#### **в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**


##### **1. Электронно-библиотечные системы:**

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znaniium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znaniium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

### **3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


**5. SMART Imagebase** // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebsco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

### **6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

### **7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


Согласовано:

20.06.2021 | Кириков В.В. | 14.06.2021  
 Должность сотрудника УИГиТ | ФИО | Подпись | Дата

14.06.2021 г.

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i>        для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная.        Доступ к Интернет        WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),        помещение №103</p>
<p><i>Учебная аудитория 317</i>        для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная.        WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),        помещение №50</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i>        для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная.        WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),        помещение №58</p>
<p><i>Лингафонный кабинет 413А</i>        для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеоманитофон; DVD плеер; доска аудиторная.        WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),        помещение № 45</p>
<p><i>Учебная аудитория 502</i>        для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),        помещение №13</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомэагнитофон; доска аудиторная. Wi-Fi	
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ


В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

особенностей.

Разработчик



доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

подпись